

**NABO BASQUE MEMORIAL MASS**  
**IPAR AMERIKETAKO EUSKAL HILDAKOEN OMENALDIA**  
**2021 URRIAK 31/OCTOBER 31-2020**  
**SUNDAY XXXI ORDINARY TIME/URTEAN ZEHAR XXXI IGANDEA (B)**

**HASIERAKO ABESTIA/ENTRANCE SONG**

ZER DIRE GURE EGUNAK	WHAT ARE OUR DAYS
Zer dire gure egunak? Zer da gure bizia? Itzalaren pare dire: nun dugu zuhurtzia? Atsegin iragankorrek ez gaitzaten lerraraz. Akabo da laster gutaz: orroit gaiten hiltzeaz.	What are our Days? What is our life? Like a shadow: where is your wisdom? So, passing pleasures, do not tire us. Soon will be over: let's meditate death.
Hobira gare hurbiltzen, sortzen garen ordutik; Herioak gure bortxa garamatza mundutik. Baratzetako loreak histen diren bezala, Hola da gure bizia suntsitzen berehala.	Closer to the tomb, from birth; Death is taking us from the world. Like the flowers slowly close up; Thus is our life come to an end.

**HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES**

† Aitarene, eta +Semearene, eta Espiritu Santuarene izeneane. ☉ Amen. <b>AGURRA</b> † Jesukristo gure Jaunarene grazia, eta Jainko Aitarene maitasuna, eta Espiritu Santuarene batasuna izan bedi zuekin. ☉ Eta zure espirituarekin.	† In the Name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit. ☉ Amen. <b>Greeting</b> † The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. ☉ <b>And with your spirit.</b>
--	--

**DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE**

† Senide maiteok, aitor ditzagun gure bekatuak, misterio santu hauek ospatzeko gai izan gaitezen.  Urrikal Jauna, urrikal Jauna, urrikal jauna URRIKAL JAUNA, URRIKAL JAUNA, URRIKAL JAUNA Kristo urrikal, Kristo urrikal, Kristo urrikal, KRISTO URRIKAL, KRISTO URRIKAL, KRISTO URRIKAL, Urrikal Jauna, urrikal Jauna, urrikal jauna URRIKAL JAUNA, URRIKAL JAUNA, URRIKAL JAUNA	† Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. † You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy. ☉ <b>Lord, have mercy.</b> † You bring pardon and peace to the sinner: Christ, have mercy. ☉ <b>Christ, have mercy.</b> † You bring light to those in darkness: Lord, have mercy. ☉ <b>Lord, have mercy.</b>
--	---

† Erruki dakigula Jainko guztiz ahaltsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzara.

☉ Amen.

† May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

☉ Amen.

## **AINZA ZERUETAN JAINKOARI/GLORY TO GOD IN THE HIGHEST**

Aintza zeruetan Jaungoikoari,  
**Eta bakea lurrean haren gogoko gizoneri.**

Hain haundi ta eder zaitugulakotz,  
Gora zu, benedikatua zu,  
**Gorespen zuri, ahuspez agur,**  
**Eskerrak zuri.**

Jainko Jauna, zeruko Errege,  
**Jaungoiko Aita, guziahalduna.**

Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo  
**Jainko Jauna, Jainkoaren bildots,**  
**Aitaren Seme.**

Zuk kentzen duzu munduko bekatua,  
**Urrikal Jauna.**  
Zuk kentzen duzu munduko bekatua,  
**Entzun otoi gure deia.**  
Aitaren eskuin-aldean, jarririk zaude zu,  
**Urrikal Jauna.**

Zu bakarrik Saindua,  
**Zu bakarrik Jauna.**  
Zu bakarrik Goi-goikua, Jesu Kristo  
**Izpiritu Sainduarekin,**  
**Jainko Aitaren argitan. AMEN.**

Glory to God in the highest,  
and peace to His people on earth.  
Lord God, heavenly King,  
Almighty God and Father,  
we worship You,  
we give You thanks,  
we praise You for Your glory.  
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
You take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
You are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.  
For You alone are the Holy One,  
You alone are the Lord,  
You alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the glory of the Father.  
Amen.

## **MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER**

† Egin dezagun otoitz  
Jainko guziahaldun errukitsua, zure graziari esker  
zaituzte zure fededunek zerbitzatzen: egizu, arren,  
zuk aginduriko promesak oztoporik gabe lor  
ditzagula.

Zure Seme Jesukristo gure Jaunaren bitartez,  
zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Jainko eta  
Errege bizi bait da gizaldi ta gizaldietan.

☉ Amen.

† Let us Pray  
Almighty and merciful God, by whose gift your  
faithful offer you right and praiseworthy service,  
grant, we pray, that we may hasten without stumbling  
to receive the things you have promised.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives  
and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
God, for ever and ever.

☉ Amen.

**HITZAREN LITURGIA-LITURGY OF THE WORD**  
**LEHENENGO IRAKURGAIA-FIRST READING**  
**DEUTERONOMIOA/DEUT 6:2-6**

<p><b>Deuteronomia Liburutik</b></p> <p>Mois hunela mintzatu zitzaion Izrael herriari:  <b>2</b> “Jaunaren, zure Jainkoaren beldurra izanen duzu. Zure biziko egun guzietan, zuk, eta zure semeak, eta semearen semeak begiratuko ditutzu nik egun emaiten dauzkitzutan haren lege eta manamendu guziak, luzaz bizi zaitezten. <b>3</b> Izrael, entzun, lehia zorion eta joritasun ekarriko dautzuna begiratzera, esne eta ezti darion lurrean, Jaunak, zure arbasoen Jainkoak hitzeman dautzun bezala. <b>4</b> Entzun, Izrael: Jauna, gure Jainkoa Jaun bakarra da. <b>5</b> Jauna zure Jainkoa maitatuko duzu zure bihotz guziaz, zure arima guziaz eta zure indar guziaz. <b>6</b> Gaur emaiten dauzkitzutan manamendu hauek egonen dira zure bihotzean.</p> <p>☐ <b>Jaunak Errana!</b>          ◎ Eskerrak Zuri Jauna!</p>	<p><b>From the Book of Deuteronomy</b></p> <p>Moses spoke to the people, saying: "Fear the LORD, your God, and keep, throughout the days of your lives, all his statutes and commandments which I enjoin on you, and thus have long life. Hear then, Israel, and be careful to observe them, that you may grow and prosper the more, in keeping with the promise of the LORD, the God of your fathers, to give you a land flowing with milk and honey. "Hear, O Israel! The LORD is our God, the LORD alone! Therefore, you shall love the LORD, your God, with all your heart, and with all your soul, and with all your strength. Take to heart these words which I enjoin on you today."</p> <p>☐ <b>The Word of the Lord!</b>          ◎ Thanks be to God!</p>
---	--

**ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL**  
**PSALM/SALMOA 18:2-3,3-4,47,51**

<p><b>Leloa: Bihotz guziaz maita Jauna, gure Jainkoa, Jaun bakarra.</b>          Zure legea zoin bihotzetik maite dutan!          Egun guzian dut gogoan.          Erakasleek baino gehiago zentzu:          Zuk erraner so nabilazu.</p> <p><b>Leloa: Bihotz guziaz maita Jauna, gure Jainkoa, Jaun bakarra.</b>          Gaizki bidetik nere zangoa urrun dago:          Zure hitza dut beti gozo.          Zure legetik ez naiz sekulan ni baztertzen,          Zu erakusle noa zuzen.</p> <p><b>Leloa: Bihotz guziaz maita Jauna, gure Jainkoa, Jaun bakarra.</b>          Ahorat gozo zuk erran hitza gozo beti,          Nihun ezirik ez hain ezti.          Zuk erraner zor, badut gogoan hedadura:</p>	<p><b>R. I love you, Lord, my strength.</b></p> <p>I love you, O LORD, my strength,          O LORD, my rock, my fortress, my deliverer.          I love you, Lord, my strength.          My God, my rock of refuge,          my shield, the horn of my salvation, my stronghold!          Praised be the LORD, I exclaim,          and I am safe from my enemies. <b>R.</b></p> <p>The LORD lives! And blessed be my rock!          Extolled be God my savior.          You who gave great victories to your king          and showed kindness to your anointed. <b>R.</b></p>
--	---

<p>Gezur-bidentzat badut herra;  <b>Leloa: Bihotz guziaz maita Jauna, gure Jainkoa, Jaun bakarra.</b>  Zuk erran hitza urratsen argi, naiz ibilki:  Bidean hura dut iguzki.  Zin egiten dut, nahi dut zinez nik atxiki  Zuk manatua hoin zuzenki.  <b>Leloa: Bihotz guziaz maita Jauna, gure Jainkoa, Jaun bakarra.</b></p>	
---	--

**BIGARRREN IRAKURGAILA-SECOND READING**

**HEBREARRREI/HEB 7:23-28**

<p><b>Hebrearreri epixtolatik</b></p> <p>Maite maiteak,  <b>23</b> Lehen Batasunean, apezak asko ziren, ezin baitzuten iraun, hiltzen zirelaketz. <b>24</b> Jesusek, ordea, beti diraelaketz, betirako apezgoa du.  <b>25</b> Horrengatik, betiketoz salba ditzazke haren bidez Jainkoarenganat hurbiltzen direnak, bizirik baitago beti, heien alde otoitz egiteko. <b>26</b> Jesus bezalako apez nagusia behar ginuen guk: saindu, hobengabe eta kutsugabea, bekatienganik berexia eta zeruak baino gorago altxatua. <b>27</b> Ez du, beste apez nagusiek bezala, egun guziz opari eskaintze beharrik, lehenik bere bekatuengatik, eta gero herriarenengatik; behin-betiko egin baitzuen hori, bere burua opari eskaini zuenean. <b>28</b> Alabainan, Moisen Legeak gizon ahulak ezartzen ditu apez nagusi. Bainan legea baino geroago etorri den Jainkoaren zin-hitzak Semea ezartzen du apez nagusi, bere beterat heldua dena betiko.</p> <p><input type="checkbox"/> <b>Jaunak Errana!</b>  <input checked="" type="checkbox"/> Eskerrak Zuri Jauna!</p>	<p><b>From the Hebrews</b></p> <p>Brothers and sisters:  The Levitical priests were many because they were prevented by death from remaining in office, but Jesus, because he remains forever, has a priesthood that does not pass away. Therefore, he is always able to save those who approach God through him, since he lives forever to make intercession for them. It was fitting that we should have such a high priest: holy, innocent, undefiled, separated from sinners, higher than the heavens. He has no need, as did the high priests, to offer sacrifice day after day, first for his own sins and then for those of the people; he did that once for all when he offered himself. For the law appoints men subject to weakness to be high priests, but the word of the oath, which was taken after the law, appoints a son, who has been made perfect forever.</p> <p><input type="checkbox"/> <b>The Word of the Lord!</b>  <input checked="" type="checkbox"/> Thanks be to God!</p>
---	---

**ALELUIA-ALLELUIA**

<p>Bai gora Jaungoikoa.  <b>BAI GORA JAUNGOIKOA</b>  Mendez mende badoa  <b>HAREN AMODIOA.</b>  Bai, gu, maitatu gaitu,  gu, Jainko semetu.  <b>ALLELUIA! ALLELUIA!</b></p>	<p><b>Alleluia! Alleluia!</b>  Whoever loves me will keep my word, says the Lord; and my Father will love him and we will come to him.  <b>Alleluia! Alleluia!</b></p>
---	--

<b>ALLELUIA! ALLELUIA!</b> Kanta, mundua, Jaunari: zoin handizki den ari, baita denetan ageri. <b>ALLELUIA! ALLELUIA!</b> <b>ALLELUIA! ALLELUIA!</b>	
---	--

### **EBANJELIOA-GOSPEL**

† <b>Jauna zuekin.</b> ☉ Eta zure espirituarekin. † <b>Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik</b> ☉ Aintza Zuri, Jauna. † <b>Jaunak esana.</b> ☉ Eskerrak Zuri, Jauna	† The Lord be with you ☉ <b>And with your spirit</b> † A Reading from the Holy Gospel according to <b>N</b> ☉ <b>Glory to you, O Lord.</b> † The Gospel of the Lord. ☉ <b>Praise to you, Lord Jesus Christ.</b>
---	--

### **EBANJELIOA IONDONI MÀRKOSEN LIBURUTIK/MK 12:28B-34**

<p><b>28b</b> Lege-irakasle bat Jesusenganat hurbildu zen, eta galdatu zion: “Zein da manamendu guzietan lehena?”</p> <p><b>29</b> Jesusek ihardetsi zion: “Lehena, hau da: Entzun, Izrael : Jauna, gure Jainkoa, Jaun bakarra da. <b>30</b> Maita zazu Jauna zure Jainkoa, bihotz guziaz, arima guziaz, adimendu guziaz eta indar guziaz. <b>31</b> Bigarrena hau da: Maita zazu hurko laguna zure burua bezala. Ez da manamendu horiek baino handiagorik. ” <b>32</b> Lege-irakasleak erran zuen: “Ederki, Irakasle jauna, egia diozu Jainkoa bakarra dela, eta ez dela besterik.</p> <p><b>33</b> Hura bihotz guziaz, adimendu guziaz eta indar guziaz maitatzea, eta hurko laguna nork bere burua bezala maitatzea, erre-opari eta sakrifizio guziak baino hobea dela.” <b>34</b> Jesusek, zuhurki ihardetsi zuela ikusirik, erran zion: “Ez zaude Jainkoaren erreinutik urrun. ” Eta handik aitzina, nehor ez zitzaion galderik egitera ausartatzen.</p> <p>☐ <b>Jaunak Errana!</b>          ☉ Eskerrak Zuri Jauna!</p>	<p>One of the scribes came to Jesus and asked him, "Which is the first of all the commandments?" Jesus replied, "The first is this: Hear, O Israel! The Lord our God is Lord alone! You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: You shall love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these." The scribe said to him, "Well said, teacher. You are right in saying, 'He is One and there is no other than he.' And 'to love him with all your heart, with all your understanding, with all your strength, and to love your neighbor as yourself' is worth more than all burnt offerings and sacrifices." And when Jesus saw that he answered with understanding, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." And no one dared to ask him any more questions.</p> <p>☐ <b>The Word of the Lord!</b>          ☉ Praise to you, Lord Jesus Christ!</p>
--	---

### **HOMILIA-HOMILY**

### **SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH**

<b>Apostoluen aitormena</b> <b>SINESTEN DUT, JAUNA, SINESTEN DUT</b>	<b>APOSTLES' CREED</b>
---	------------------------

Sinesten dut zirela, zeru lurren jabea,  
Sinesten dugu Jesus, dela zure Semea:  
Izpirituz sortua, Marian sabelera,  
Mundura etortzeko, gizona salbatzera.  
**SINESTEN DUT, JAUNA, SINESTEN DUT**  
Sinesten dugu, Jauna, Jesusen etorrera,  
Munduko bekatuak, odolez ordaintzera,  
Pilatoren menpean, joan zen kurutzera,  
Herria salbatzeko, bizia ematera.  
**SINESTEN DUT, JAUNA, SINESTEN DUT**  
Sinesten dugu Jesus, hil-eta piztu zela,  
Aintaren eskuinean, jarririk dagoela,  
Izpirituan bidez, gurekin bizi dela  
Betiko bizitzera, berpiztuko girela.  
**SINESTEN DUT, JAUNA, SINESTEN DUT**

† **I believe in God, the Father almighty,**

†☉ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.

☉ **Amen.**

### **JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL**

**+ Anai arreba maiteok, Jesukristo hilen artetik piztu eta Jainko Aitaren eskuin aldean exeririk dago. Bertatik gure alde otoitzean daukagu. Joan den urtean hil zaizkigun anai arrebak gogoratzen ditugunez, egin dezaiogun otoitz Jainkoari fede osoz:**

1. Hildako gure senideak bataioan Kristoren argiaz argituak izan ziren. Izutu ezazu, Jauna, haiengandik ilunpe osoa eta eraman betiko argira. **ESKA DIEZAI OGUN JAUNARI.**
2. Joan den urtean hildako anai-arreben senide geranok zure kontsolamendu eta poz bila gauzkazu. Osatu, arren, gure zauriak eta ken gugandik sentitzen dugun oinaze bizi hau. **ESKA DIEZAI OGUN JAUNARI.**
3. Milaka hiltzen dira egunero gogorkeria, gerla eta gosearen eraginez. Ager iezaiozu zure errukia sufrimendu gogorrean bizi diren guzti hoiei eta eraman itzazu zure aurpegi argia ikustera zure Erreinuan. **ESKA DIEZAI OGUN JAUNARI.**
4. Kristoren heriotza eta piztuera ospatzeko hemen bildu geranon guztion alde. Suspertu, arren jauna, gure fedea, gehitu gure itxaropena eta sutu gure maitasuna. **ESKA DIEZAI OGUN JAUNARI.**

**+ Brothers and sisters, Jesus Christ is risen from the dead and sits at the right hand of the Father, where he intercedes for us. As we remember today our brothers and sisters departed during this past year and confident that God hears the voices of those who trust in the Lord Jesus, we join our prayers to His:**

1. In baptism, our departed brothers and sisters received the light of Christ. Scatter the darkness now and lead **them** over the waters of death. **We pray to the Lord. Lord, hear our prayer.**
2. We, the family and friends of **our departed brothers and sisters**, seek comfort and consolation. Heal **our** pain and dispel the darkness and doubt that come from grief. **We pray to the Lord. Lord, hear our prayer.**
3. Many people die by violence, war, and famine each day. Show your mercy to those who suffer so unjustly these sins against your love and gather them to the eternal kingdom of peace. **We pray to the Lord. Lord, hear our prayer.**
4. For all of us gathered here today to celebrate the death and resurrection of Christ. Strengthen our faith and hope so that we may live in the expectation of your Son's return in glory. **We pray to the Lord. Lord, hear our prayer.**

**+ Lord God giver of peace and healer of souls, hear the prayers of our Redeemer Jesus Christ, and the voices of**



+ Bakea eta osasuna ematen diguzun Jainko Jauna, entzun Salbatzaile dugun Jesukristoren bidez zuzentzen dizkizugun eskari hauek. Barka hildakoen bekatuak eta eman guziori leku bat zure zeru zabalean. Jesukristo gure Jaunaren bitartez.  
**R/.** Amen.

your people, whose lives were purchased by the blood of the Lamb. Forgive the sins of all who sleep in Christ and grant us all a place in your kingdom. We ask this through Christ our Lord.  
**R/.** Amen.

### **MEMORIAL CEREMONY**

The light from the Easter candle will in turn light the argizaiola (literally, "the board that guards the light"). Its origins probably reach back well before the Basque Country was effectively Christianized in the 3rd century. One source traces its function as a gift of light to the departed by a loved one. Then later it was used as a silent vigil offering in memory of the deceased; thus, they were found scattered on the floor in front of the altar at special memorial Masses.

As part of this memorial service, family members or friends will light a candle in memory of their loved-one. The flame will then be carried back to the community as a symbol of the light they have shared with us which continues to burn in our hearts and in the hearts of others they touched in their time here with us.

### **OPARIEN GAINEKO ABESTIA/OFFERTORY SONG**

<p><b>Gurekin Egon Gurekin Jauna  Oraino Gugan Hitz Egin  Heldu Da Gaua Ilun Iluna  Gurekin Egon Gurekin.</b></p>	<p><b>Be with us, Lord, with us  Keep still speaking to us  The dark night has arrived  Be with us, with us.</b></p>
<p>Zertaz mintzo zinezten bihotz ilun  Ibiliz hola bihotz ilun?  Hara Jerusalem heren egun  Jesus hil dela heren egun.</p>	<p>What did you talk, so disheartened?  Why walk so sad looking?  Look, Jesus died before yesterday  Look, Jesus died before yesterday.</p>
<p><b>Gurekin Egon Gurekin Jauna  Oraino Gugun Hitz Egin  Heldu Da Gaua Ilun Iluna  Gurekin Egon Gurekin.</b></p>	<p><b>Be with us, Lord, with us  Keep still speaking to us  The dark night has arrived  Be with us, with us.</b></p>
<p>Gutarteko jendeak bizi dela  Omen dabilta: bizi dela  Gizon zentzugabeak, zoin epela  Zuen bihotza zoin epela!</p>	<p>Some among us said He lives  They are saying He lives!  You mindless people, how lukewarm  How lukewarm your hearts!</p>
<p><b>Gurekin Egon Gurekin Jauna  Oraino Gugun Hitz Egin  Heldu Da Gaua Ilun Iluna  Gurekin Egon Gurekin.</b></p>	<p><b>Be with us, Lord, with us  Keep still speaking to us  The dark night has arrived  Be with us, with us.</b></p>

**EUKARISTIAREN LITURGLIA-EUCHARISTIC LITURGY  
OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY**

<p>† <b>Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ogi au, lurraren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu biziaren ogi.</b>          ◎ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.          † <b>Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ardo hau, mahatsondoaren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu betiko zorionaren edari.</b>          ◎ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† <b>Senideok: egin dezagun otoitz, guztiok batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari eskaintzerakoan.</b>          ◎ Jainkoa gorestekoa eta gizona salbatzeko.</p>	<p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.          ◎ <b>Blessed be God for ever.</b>          † Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands; it will become our spiritual drink.          ◎ <b>Blessed be God for ever.</b>          † Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.          ◎ <b>May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.</b></p>
---	---

**OPARIGAIEN GAINEKO OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS**

<p>† Eskaintza hau egin bedi Jauna, zuretzat opari garbi, eta guretzat, berriz, zure errukiaren iturri santu.          Jesukristo gure Jaunaren bitartez.  <b>R/. Amen.</b></p>	<p>† May these sacrificial offerings, O Lord, become for you a pure oblation, and for us a holy outpouring of your mercy.          Through Christ our Lord.  <b>R/. Amen.</b></p>
---	---

**EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER**

<p>† <b>Jauna zuekin</b>          ◎ Eta zure espirituarekin.          † <b>Gora bihotzak.</b>          ◎ Jaunagan dauzkagu.          † <b>Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.</b>          ◎ Egoki da eta zuzen.          † Egoki da, bai, eta zuzen non-nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz santu, Jaungoiko Ahalguztidun betiereko Horri, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.          Berak, gure artean jaioaz, gizon-emakume barri egin gaitu; gurutzean hilez, gure bekatuak ezereztu ditu; hilen artetik biztuz, betiko bizia eman digu, eta Zugana igoaz, Aita guztiz santu, zeruko atea zabaldu dizkigu.</p>	<p>† The Lord be with you.          ◎ <b>And with your spirit.</b>          † Lift up your hearts.          ◎ <b>We lift them up to the Lord.</b>          † Let us give thanks to the Lord our God.          ◎ <b>It is right and just.</b>          † It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.          For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, cancelled out our sins; by his rising from the dead, he has opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.</p>
--	--



Horregatik, aingeru ta santu guztiekin batean, beti ta beti abesten dizugu goratarre hau.:

☉ **Kanta dezagun aingeruekin**  
**Zeruko kanta ederrena!**  
**Saindu, saildua, saildua zare**  
**Zeruko Jauna, Jaun onena.**  
**Zeru ta lurrak goresten dute,**  
**Goresten zure ahalmena.**  
**Osana zuri zeru goietan,**  
**Osana ta goralmenak!**  
**Bedeinkatua orai-ta beti**  
**Gure gana datorrena! (Bis)**

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

☉ **Let us sing with the angels**  
**Heaven best Hymn!**  
**Holy, Holy, You are Holy**  
**Lord God, highest Lord of Heaven.**  
**Heaven and earth praise,**  
**They praise your power.**  
**Hosana in the highest,**  
**Hosana and Praise!**  
**Blessed now and for ever**  
**The One who comes to us! (Bis).**

## **EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II**

† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz  
+ eta odol guretzat egin daitezten.

† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihola, ogia hartu eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTAZUE ETA JAN GUZTIOK**  
**HONTATIK: HAU NIRE GORPUTZA DA-TA,**  
**ZUENTZAT EMANGO DENA**

† Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTAZUE ETA EDAN GUZTIOK**  
**HONTATIK: HAU NIRE ODOLAREN**  
**KALIZA DA-TA, ITUN BERRI ETA**  
**BETIKOAREN ODOLA, ZUENTZAT ETA**  
**GUZTIENTZAT BEKATUAK BARKATZEKO**  
**ISURIKO DENA. EGIZUE AU NIRE**  
**OROIGARRI**

† **Hau da sinesmenaren misterioa.**

☉ Kristo ganik zerk urrun, nor bere gu?  
Jainko dugu: gu baitan da bizi.  
Dugularik lan, gudu, gaitz eta min,  
Kristorekin lur huntan zerk izi?

† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ.

† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,**  
**FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE**  
**GIVEN UP FOR YOU**

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM**  
**IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY**  
**BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND**  
**ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE**  
**POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY**  
**FOR THE FORGIVENESS OF SINS.**  
**DO THIS IN MEMORY OF ME**

† The mystery of faith.

☉ What is going to take us away from Christ?  
God lives within us.  
No hard work, fight, disease or pain,  
What will separate from Christ?  
I see heaven open:  
There must I, one day.

Ikusten dut zerua zabaldua:  
Han behar dut egun batez sartu.  
Bai, Kristok du mundua garraitua:  
Zeruraino eremanen gaitu.

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta piztuera gogoratuz, biziaren ogia eta salbamenaren kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanaz, aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.

† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon guztiekin batean.

=====  
==  
† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu honetatik Zuregana eraman duzun **I.** zure zerbitzaria. Heriotzean zure Semearekin bat egin den hau, piztueran ere Berarekin bat izan dadila.

=====  
==  
† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu zeure aurpegiaren argitan.  
† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Santua haren senarrarekin, apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan, zure adiskide izan diren santuekin: haiekin batean gorets zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

† **Honen bitartez, Honekin eta Honengan, Zuri Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu Santuarekin batean, ospe eta aintza guztia gizaldi eta gizaldi guztietan**

☉ Amen.

Yes, Christ has conquered the world,  
He will lead us to Heaven.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

=====  
† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

=====  
† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph her spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

† Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, forever and ever.

☉ Amen.

### JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

† Salbatzaileak agindu eta erakutsiari Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:

† At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

<p>†☉ Gure Aita, Zeruetan zirena, Saindu izan bedi zure izena, Etor bedi zure erreinua, Egin bedi zure nahia Zeruan bezala lurrean ere.</p> <p>Emaguzu gaur egun huntako ogia; Barkatu gure zorrak, Guk ere gure zorduneri Barkatzen diegunaz geroz; Eta ez gu tentaldirat ereman, Bainan atera gaitzazu gaitzetik.</p> <p>†<b>Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik; emaguzu bakea gure egunotan; zure errukiari esker bekatutik garbi bizi gaitezen eta estualdietan sendo, betiko zorionaren itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz etorriko den zai gaudela</b></p> <p>☉Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra orain eta beti.</p>	<p>†☉ <b>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.</b></p> <p><b>Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.</b></p> <p>† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.</p> <p>☉<b>For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.</b></p>
---	--

### **PAKEAREN OHIKUNEA-RITE OF THE PEACE**

<p>†Jesukristo gure Jauna, Zuk esana da apostoluei: “Bakea uzten dizuet, nire bakea ematen.” Begira zure Elizaren sinesmenari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emaiozu Elizari bakea, eman batasuna, Errege bizi baitzara gizaldi eta gizaldietan.</p> <p>☉ Amen.</p> <p>† Jaunaren bakea beti zuekin.</p> <p>☉Eta zure espirituarekin.</p> <p>† Emaiozue bakea elkarri.</p>	<p>† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.</p> <p>☉ <b>Amen.</b></p> <p>† The peace of the Lord be with you always.</p> <p>☉ <b>And with your spirit.</b></p> <p>† Let us offer each other the sign of peace.</p>
--	--

### **JAUNGOIKOAREN BILDOTSA-LAMB OF GOD**

<p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.</p> <p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.</p> <p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Dona nobis pacem.</p>	<p>Lamb of God, who takes away the sins of the world. Have merci on us.</p> <p>Lamb of God, who takes away the sins of the world. Have merci on us.</p> <p>Lamb of God, who takes away the sins of the world. Give us the Peace.</p>
---	--

### **JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION SONG**

<b>IKUSIREN ZAITUT</b>	<b>I WILL SEE YOU</b>
<p>Ikusiren zaitut, Andre dena Maria, Jesusen aldean, zeruan jarria. Zeru gorenean ikusiren zaitut (bis)</p>	<p>I will see you, Lady Mary Next to Jesus, exalted to heaven! I will see you, in the highest Heaven (Bis).</p>

Ikusiren zaitut amultsuki onesten Agur bat lurretik zaitzunean heltzen. Zeru gorenean ikusiren zaitut (bis)	I will see you, lovingly praising Greetings from earth, when I reach at you. I will see you, in the highest Heaven (Bis).
---	---

<b>ARTU ZUK, JAUNA</b>	Receive You, Lord
Eska dezagun illaren alde, Kristo bitarteko artuz. Gure otoizak asko dezake. Arenarekin Alkartuz.	Let us pray for the dead, Taking Christ as mediator Our prayer is powerful Together with His.
<b>ARTU ZUK, JAUNA, IL AU ZERUAN, BETIKO BIZI LEKUAN</b>	<b>Receive You, Lord, our dead in Heaven, In the place of eternal life.</b>
Eriotz onek, aide ta lagun, Asko ditu jot a mindu; Baina Jaunaren agintzak beza Min ori goza t(a) arindu.	Death has, family and friends Devastated and left in sorrow. Let the Lord's promises, Sooth that sorrow.
<b>ARTU ZUK, JAUNA, IL AU ZERUAN, BETIKO BIZI LEKUAN</b>	<b>Receive You, Lord, our dead in Heaven, In the place of eternal life.</b>
Lehen joanek ere izan bitza Gure otoitzak gogoan, Guztiak bildu ditzala Jaunak Bere maitezko altzoan.	Those gone before us Let our prayer keep in mind May the Lord gather them all In His loving bosom.
<b>ARTU ZUK, JAUNA, IL AU ZERUAN, BETIKO BIZI LEKUAN</b>	<b>Receive You, Lord, our dead in Heaven, In the place of eternal life.</b>

<u><b>Kristo Ganik</b></u>	<u><b>Away from Christ</b></u>
1. Kristo ganik zerk urrun, nork berex gu ? Jainko dugu: gu baitan da bizi. Dugularik lan, gudu, gaitz eta min, Kristorekin lur huntan zerk izi ?	1. What can separate us from Christ? God lives in us, Be we in work, war, sickness, and pain What can separate us from Christ in this world?
<b>Ikusten dut zerua zabaldua: Han behar dut egun batez sartu. Bai, Kristok du mundua garraitua: Zeruraino eremanen gaitu.</b>	<b>I see the heaven open. One day I will enter there. Yes, Christ has conquered the world, Has taken us all the way to heaven.</b>
2. Mundukoen zaintzale gurekin da:	2. The savior of the world is with us;

Hari galda goi argi, goi indar. Haren argi dirdiran, bat gaiten joan: Ilunbetan gaitzeri gaur oldar.	He gives us the light and strength, That we may walk in his bright light That we may conquer the dark evil.
--	---

**JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION**

+ Gero eta gehiago ager bedi gure baitan zure indarra: zure sakramentuez lagundurik, horien bidez agertzen zaizkigun ondasunak lortu ahal izateko, zure grazia lagun izan dezagula. Jesukristo gure Jaunaren bitartez. <b>R/. Amen.</b>	+ May the working of your power, O Lord, increase in us, we pray, so that, renewed by these heavenly Sacraments, we may be prepared by your gift for receiving what they promise. Through Christ our Lord. <b>R/. Amen.</b>
---	---

**BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING**

† <b>Jauna zuekin.</b> ⊙ Eta zure espirituarekin. † <b>Bedeinka zaitzate Jaungoiko ahalguztidunak: Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak.</b> ⊙ Amen. † <b>Zoazte Jaunaren bakean.</b> ⊙ Eskerrak Jainkoari.	† The Lord be with you. ⊙ <b>And with your spirit.</b> † May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit. ⊙ <b>Amen.</b> † Go forth, the Mass is ended. ⊙ <b>Thanks be to God.</b>
---	--

**AZKEN ABESTIA/FINAL SONG**

<b>Ohore Mariari Gure Ama onari</b>  Aingeru batek Mariari Dio graziaz betea Jaungoikoaren Semeari Emanen diozu sortzea (bis)	<b>Glory to Mary To our Loving Mather!</b>  The angel to Mary You are full of grace The Son of God You will give birth.
<b>Ohore Mariari Gure Ama onari</b>  Jainkoaren nahi saindua Ni-baitan dadin egina Izan nadien amatua Bainan geldituz Birjina (bis)	<b>Glory to Mary To our Loving Mather!</b>  The Holy Will of God Be accomplished in me So I may be loved But remaining Virgin.
<b>Ohore Mariari Gure Ama onari</b>  Orduan Berbo dibinoa	<b>Glory to Mary To our Loving Mather!</b>  Then the Divine Word

Gorputz batez da beztitzen  
Oi, ontasun egiazkoa  
Jauna gurekin egoiten (bis)

**Ohore Mariari  
Gure Ama onari**

Otoitz zazu zure Semea  
Gure Ama amultsua  
Izan dezagun fagorea  
Ardiesteko zerua (bis)

**Ohore Mariari  
Gure Ama onari**

Is dressed in flesh  
What a marvelous truth  
That God rests with us.

**Glory to Mary  
To our Loving Mather!**

Intercede before your Son  
Loving Mother,  
That we may have the grace  
Of eternal heaven.

**Glory to Mary  
To our Loving Mather!**

***Goian Beude***

***May They Rest in Peace***





Juanita Onaindia Abaunza  
Daga Acheritogaray  
Eugenia Corta Acordagoitia  
Anna Mari "PeeWee" Aguirre  
Joseph "Joe" Aguirre  
Theresa Ann Aguirre  
Vicki Aguirre  
Jesusa Iraola Aizarna  
Rosemary "Rosie" Albisu  
Raphael Eduardo "Ralph" Alzueta  
Susan Diane Amestoy  
Julian Amuchastegui  
Arlene J. Anacabe  
Justin Anchustegui  
James Chisnhall Anderson  
Edouard Anocibar  
James "Jim" Burubeltz Arbios  
Mary Gallegos Archibeque  
Juan Luis Argoitia  
Hilario "Larry" John Arguinchona  
Salvador Coscarart Arrechea  
Frank Arretche  
Katherine Arriaga  
Maria Antonia Zulueta Arza  
John Ascuaga  
Rose Louise Ardans Ascuaga  
Maria Teodora Aseguiolaza  
Pedro Azcarate  
Florence Esnoz Baroncini  
Julie Ann Mendive Barrett  
Paquita Aldecoa Barrett  
Connie Barrutia  
Maria Soledad Basterrechea  
Cody Sam Bengoa  
Melvin Wayne Bengoechea  
Martin Bengoechea  
Felix Berrueta  
Denis Dionisio Bessonart  
Maria "Pepita" Tomasena Bessonart  
Antone Bicandi  
Ruth Bicandi  
Marie Lou Poutcou Bidegaray  
Mario Alberto Blanco  
Duane Eugene Boggio  
Dominique Bordagaray  
Sherman Pierre Bordarrampe  
Paulette Uhalt Bruce  
Garrett Bumgarner  
Marie Goicoechea Buttane

Pierre Calleja  
Leon Ibarquengoitia Celaya  
Amalia "Mali" Itcea Changala  
Helen Frances Churchill  
Marvin Clausen  
Frances Cleix  
Inez Elguezabal Colburn  
Cliff Coleman  
Theresa Naveran Cordova  
Jeanne Castanchoa Costerisan  
Ronald Cottier  
Phyllis Cowan  
Santiago "Junior" Curutchet  
Cathye Duhart  
Adel Urzainqui Durando  
Frank Echenique  
Juan Bollar Egana  
Antonio Galarraga Egiguren  
Txema Egiguren  
Robert Pierre Oyharcabal Emaut  
John Louie Erramouspe  
Alice Erratchua  
Edward Erro  
Georgianne Errotabere  
Fred Etcheberry  
Maria Victoria "Maite" Etcheverria  
Julie Incaurgaret Etcheverry  
Martial Etcheverry  
Florence Hernandorena Etcheveste  
Vivian Bastas Fawcett  
Harvey Thomas Fenton  
Denise Finley  
Mary Catherine Fluetsch  
Mark Charles Soloaga Friberg  
Jackie Hosking Gabiola  
Gillermo Garcera  
Alice Garmendia  
Mary Teresa Urresti Gaztambide  
Alice Rose Etchart Getto  
Benedicto "Benny" Goitiandia  
Jean Martin Goity  
Francisco "Paco" Iturriria Goni  
Maria Lucia "Lucy" Ortega Gonzales  
Juan Goyeneche  
Albert Goyenette  
Luis Guerricabeitia  
Helen Harris  
Audias Hernandez  
James "Jim" Hirning

M. Dolores Barroetabena Holbrook  
Father Daniel Hussey  
Francisco Frank Irigoyen  
Jeanine Iturbide  
Miguel Iturriria  
Harvey Wilber Itzaina  
Anita Espil Izoco  
Patricia Arriola Martin James  
Dionisio Jauregui  
Cecil Jayo  
Lorenz G. Johnson  
James Alastra Kelly  
Fran Saez Kennedy  
Adele Marie Indiano Kidman  
Jack Kowskie  
Jose Domingo Urdapilleta Labaka  
Bernie Lahargoue  
Weneda "Wendy" Joyce Landa  
Sabin Landaluce Jr.  
Jose Ramon Larrea  
Alexander Larrinaga  
Larry Larrucea  
George Geoffrey "Geoff" Laubhan  
John Martin Legarza  
Carmelegorburu  
Francisca "Pantxi" Hormaechea Lejardi  
Kylee Leniz  
Paul Joseph Lizundia  
Auturo Lloro  
Mari Carmen Lopez  
Blanche Trounday MacDonal d  
Jesusa Illarraga Madarieta  
Anita Maisterrena  
Patricia McDevitt Mallea  
Helen Jean Marton  
Victoria Martinez  
Jose Manuel Erezuma Maruri  
Adrien Nicolas McCarthy  
Marcel Martin Membrede  
Francisco Mendiara  
Madalen Mendizabal  
Eddie Mentaberry  
Lillian Milholland  
Alice Etcheverry Milobar  
Frank Monasterio  
Nicholas Charles Monte  
Lois Lee Moore  
Cleto Muguira  
Gary Raymond Murgoitio

Ursula Neira  
Betty Jane Maitia Nevins  
Dominic Michael Onaindia  
Linda Franchisteguy Orellana  
Grace Camino Palacio  
Mary Jean Legarto Paris  
Eloise "Ellie" Ciarsolo Parker  
Edward Robert Pascoe  
Marianne Indaburu Pebet  
Mary Pedeflous  
Kathyn Simpson Pierce  
Helen Apalategui Potter  
Victoria Arrizabalaga Querejeta  
Delbert Ratliff  
Mike Reculusa  
Josephine Larrainzar Rittenhouse  
Helen Ruppel  
Dean Sabala  
Louisa Soloaga Sarasqueta  
Pedro Jose "Kepa" Sarria  
Rosanne Marie Sarriugarte Schodde  
Mary Lou Muniategui Shehan  
Maria Cecilia Sobarzo  
Lois Soloaga-Rush  
Claire Monde Stoker  
Carmen Usabel Subia  
Paul Dan Noriega Summers  
David James "Dave" Terrell  
Irene Florence Lang Chadez Uberuaga  
Richard Domingo Uberuaga  
John Ugarriza  
Charles Xarlex Uhalde  
Jose Luis "Joe" Unzueta  
Frank Jean Uriarte  
Lazaro Urquiaga  
Cornelio Zuzeta Urquidi  
Javier Urquidi  
Richard L Urquidi  
John Anthony Urrea  
Louis Urriola  
John Martin Urruty  
Hector Velazquez  
Michael Warden  
Kenneth G. Wilson  
Julie Goyex Woods  
Roman "Rome" Yriarte  
Felix (Emeriz) Ysturiz  
Raymond Zabala  
Kevin Zatica

